Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przychodził\* do niej, jak przychodzi się do kobiety nierządnej – tak przychodzili do Oholi i do Oholiby, kobiet niegodziwych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Przychodzili do niej, jak się przychodzi do kobiet nierządnych. Tak właśnie przychodzili do Oholi i do Oholiby, niegodziwych kobiet. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obcowali z nią, jak się obcuje z nierządnicą. Tak właśnie obcowali z Oholą i Oholibą, kobietami rozwiązłymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I że każdy z nich wchodzi do niej, jako wchodzą do niewiasty wszetecznej: przecie jednak wchodzili do Aholi i do Aholiby, niewiast niecnotliwych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszli do niej jako do niewiasty nierządnej: tak wchodzili do Oolle i Ooliby, niewiast niecnotliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i przychodzą do niej, tak jak się przychodzi do nierządnicy. Oto tak przychodzono do Oholi i Oholiby, kobiet rozpustnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obcowali z nią, jak obcuje się z nierządnicą; tak oni obcowali z Oholą i z Oholibą, aby popełniać niegodziwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przychodzono do niej, jak się przychodzi do kobiety nierządnej. Tak przychodzili do Oholi i Oholiby, kobiet rozpustnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przychodzili do niej jak do nierządnicy. Tak współżyli z Oholą i Oholibą, rozpustnymi kobietami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzili do niej, jak przychodzi się do nierządnicy. Tak przychodzili do Oholi i do Oholiby, kobiet rozpustnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І входили до неї, так як входять до жінки розпусниці, так входили до Ооли і до Ооліви, щоб чинити беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do niej wchodzili tak, jak się wchodzi do nierządnicy; tak wchodzili do Oholi i Oholiby – kobiet wszetecznych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wchodzili do niej, jak się wchodzi do niewiasty, która jest nierządnicą; tak wchodzili do Oholi i do Oholiby jako do kobiet rozpasanych. |

1. 1) przychodził, וַּיָבֹוא (wajjawo’): wg 4QEz a : przychodzili, ויבאו ; wg G: i wchodzili do niej, καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν. [↑](#footnote-ref-2)